



ARISTOTLE
UNIVERSITY OF
THESSALONIKI



FINANCIAL
UNIVERSITY

UNDER THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММАХ АКАДЕМИЧЕСКИХ ОБМЕНОВ

between

между

ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

УНИВЕРСИТЕТ АРИСТОТЕЛЯ В САЛОНИКАХ

(Thessaloniki, Greece)

(г. Салоники, Греция)

and

и

FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

“FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION”

«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ»

(Moscow, Russia)

(г. Москва, Россия)

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, Aristotle University of Thessaloniki (hereinafter referred to as “AUTH”), represented by Rector Prof. Pericles A. Mitkas, acting on the basis of the provisions of the law nr. 4485 (Government Gazette nr. 114A/2017), and Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as “Financial University”), represented by Rector Prof. Mukhadin A. Eskindarov, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as “the Parties”, have entered into this academic exchange agreement (hereinafter referred to as “Agreement”).

Признавая взаимную пользу сотрудничества в области науки и образования, Университет Аристотеля в Салониках в лице ректора проф. Периклеса А. Миткаса, действующего на основании Закона Греции №4485 (опубликован в Бюллетене Правительства № 114А/2017), с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице ректора проф. Мухадина Абдурахмановича Эскиндарова, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о программах академических обменов (далее – «Соглашение»).

1. DEFINITIONS

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. For the purposes of this Agreement

1.1. В рамках настоящего Соглашения

“home” institution shall mean the institution at which the student intends to graduate;

«направляющая образовательная организация» означает образовательную организацию, которую студент намерен окончить и диплом о высшем образовании которого намерен получить;

“host” institution shall mean the institution that has agreed to accept the student from the home institution;

«принимающая образовательная организация» означает образовательную организацию, которая согласилась принять студента на обучение из «направляющей образовательной организацией»;

semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

«семестр» или «учебный год», как правило, означают соответствующий период обучения, установленный в «принимающей образовательной организации».

2. PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.1. The purpose of this Agreement is to establish specific educational relations between both institutions in order to promote academic connections and to enrich the understanding of the cultures of the two countries concerned.

2.2. The purpose of exchange between faculty members is to promote collaborative research and other educational developments, as well as to foster mutual understanding.

2.3. The purpose of the Student Exchange Programme is to enable students to enrol in subjects at the host institution for credit, which may be applied towards their degrees at their home institution.

3. STUDENTS

3.1. Number

3.1.1. Each institution is prepared to send students and receive the equivalent number in exchange annually.

3.1.2. Normally the exchange will involve a maximum of 5 students per academic year from each institution. The maximum duration of study is two (2) semesters.

3.2. Parity

While parity in the number of exchanges is the goal, the institutions recognise that, in any given semester of the exchange, this may not be possible. Every effort will be made to achieve parity over a period of three (3) academic years.

3.3. Qualifications

3.3.1. Each student on Student Exchange Programme should demonstrate his/her academic proficiency with a certified transcript.

3.3.2. The home institution will evaluate and select its students according to the academic requirements of the host institution.

2. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Настоящее Соглашение заключается с целью установления между двумя образовательными организациями отношений сотрудничества в области образования, которые способствовали бы развитию академических контактов и лучшему взаимному пониманию культур двух стран.

2.2. Целью обмена профессорско-преподавательским составом является содействие развитию совместных научных исследований и программ в области образования, а также углублению взаимопонимания.

2.3. Цель программы «Обмен студентами» состоит в том, чтобы дать студентам возможность изучить предметы в «принимающей образовательной организации» и получить зачетные единицы, которые могут быть признаны в «направляющей образовательной организации» при присвоении соответствующей степени.

3. СТУДЕНТЫ

3.1. Количество

3.1.1. Каждая образовательная организация готова ежегодно направлять своих студентов и принимать такое же количество студентов в порядке обмена.

3.1.2. Как правило, в программах студенческих обменов будут участвовать по 5 студентов от каждой образовательной организации. Максимальная продолжительность обучения – два (2) семестра.

3.2. Паритет

Обе образовательные организации признают, что, хотя целью является паритетный обмен, его соблюдение в каждом конкретном семестре может оказаться невозможным. Поэтому будут прилагаться все усилия к тому, чтобы паритет был соблюден применительно к периоду в три (3) учебных года.

3.3. Уровень подготовки

3.3.1. Каждый студент-участник программы «Обмен студентами» должен подтвердить свою академическую успеваемость, представив заверенную выписку из зачетной книжки.

3.3.2. «Направляющая образовательная организация» проводит отбор и оценку своих студентов в соответствии с академическими требованиями, установленными в «принимающей образовательной организации».

3.4. Costs

3.4.1. Tuition. Student Exchange Programme

Students on Student Exchange Programme will be exempt from tuition costs and fees of the host institution.

3.4.2. Board and Room Charges. Student Exchange Programme

Each student will receive full assistance from the host institution in finding suitable accommodation. The cost of accommodation is borne by the student.

3.4.3. Transportation. Student Exchange Programme

Each student is responsible for his/her own international transportation costs.

3.4.4. Medical Insurance. Student Exchange Programme

3.4.4.1. Each student is responsible for making arrangements for a suitable insurance plan, which must include sufficient medical coverage. The cost of the insurance will be paid by the student.

3.4.4.2. Each institution will provide assistance and information related to medical insurance for incoming students.

4. GENERAL PROVISIONS

4.1. Academic Content. Student Exchange Programme

Students will conform to the requirements of the host institution for the academic year in which they enrol.

4.1.1. Students may be undergraduates or graduate

4.1.2. Students will participate in the normal academic courses offered by the host institution.

3.4. Расходы

3.4.1. Плата за обучение для студентов-участников программы «Обмен студентами»

Участники программы «Обмен студентами» будут освобождены от оплаты за обучение и других связанных с обучением платежей в «принимающей образовательной организации».

3.4.2. Расходы на проживание и питание для студентов-участников программы «Обмен студентами»

«Принимающая образовательная организация» будет оказывать каждому студенту всестороннюю помощь в поиске подходящего места проживания. Оплата расходов по проживанию является обязанностью самого студента.

3.4.3. Транспортные расходы для студентов-участников программы «Обмен студентами»

Каждый студент сам несет ответственность за оплату стоимости своих международных перелетов.

3.4.4. Медицинское страхование для студентов-участников программ «Обмен студентами»

3.4.4.1. Каждый студент несет ответственность за приобретение соответствующего полиса медицинского страхования на сумму, которая должна обеспечить достаточное покрытие расходов, связанных с медицинским обслуживанием студента. Расходы, связанные с приобретением страхового полиса, несет студент.

3.4.4.2. Каждая образовательная организация окажет прибывающим студентам содействие и предоставит информацию, относящуюся к приобретению полиса медицинского страхования.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Содержание учебных программ для студентов, участвующих в программе «Обмен студентами»

Студенты будут выполнять требования и соблюдать правила внутреннего распорядка, принятые и действующие в «принимающей образовательной организации» на момент их обучения в нем.

4.1.1. Участниками программы «Обмен студентами» могут быть студенты, обучающиеся по программам бакалавриата или программам магистратуры.

4.1.2. Студенты будут зачислены на обучение по основным образовательным программам «принимающей образовательной организации».

4.1.3. Neither party will discriminate on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, disability, military status, national origin, etc. The parties commit to guaranteeing the participation of differently able people to the mobility programmes.

4.1.4. In selecting courses, students may choose from the range of courses offered at each institution. The responsible officers will inform each other about any courses that may have limited enrolment and will make every effort to assist students in enrolling in such courses.

4.2. Student Exchange Programme and-Students' Records

Prior to the final selection of students for participation in the -Student Exchange Programme, each institution will provide the other with information about the performance and academic background and record, together with letters of recommendation. It is understood that both institutions will strive to select only individuals of the highest quality for participation in the programmes. Each institution reserves the right of prior approval of the individuals nominated by the other.

4.3. Academic Resources. Student Exchange Programme

Each student will be provided with the same academic resources and supporting services as are normally available to others of the same academic level at the host institution. An academic adviser will be designated to assist students enrolled in the Study Abroad Programme and Student Exchange Programme.

4.4. Academic Credit. Student Exchange Programme

Details pertaining to academic credit for students on Student Exchange Programme will be negotiated separately and will not be a part of this Agreement. Negotiations on academic credit transfer will be undertaken by correspondence between appropriate officers at each institution.

4.1.3. При отборе студентов для обучения обе Стороны обязуются не допускать дискриминации по признаку расовой принадлежности, пола, вероисповедания, сексуальной ориентации, возраста, отношения к военной обязанности, национальности, происхождения и т. д. Стороны обязуются обеспечить возможности для участия в программе лиц с ограниченными возможностями.

4.1.4. Студенты могут выбирать курсы для изучения из числа тех курсов, которые предлагает каждая из образовательных организаций. Ответственные работники обеих образовательных организаций будут информировать друг друга о любых курсах, набор на которые может быть ограниченным, и прилагать все усилия для того, чтобы помочь студентам в зачислении на такие курсы.

4.2. Данные об успеваемости участников программы «Обмен студентами»

До принятия окончательного решения о включении студентов в число участников программы «Обмен студентами» каждая образовательная организация предоставит своему партнеру информацию об успеваемости и уровне подготовки студентов вместе с рекомендательными письмами. Предполагается, что обе образовательных организации будут стремиться отобрать для участия в программах только наиболее подготовленных студентов. Каждая образовательная организация оставляет за собой право предварительного утверждения кандидатур, предложенных другой образовательной организацией.

4.3. Академические ресурсы для участников программы «Обмен студентами»

Каждому студенту будут предоставлены такие же академические ресурсы и оказаны такие же вспомогательные услуги, какие обычно оказывают и предоставляют другим студентам в «принимающей образовательной организации», обучающимся в рамках программ того же уровня. Для оказания содействия студентам, зачисленным на обучение в рамках программы «Обмен студентами» будет назначен куратор из числа работников профессорско-преподавательского состава.

4.4. Начисление зачетных единиц участникам программ «Обмен студентами»

Вопросы, относящиеся к начислению зачетных единиц участникам программ «Обмен студентами», не являются частью настоящего Соглашения и будут обсуждаться отдельно. Переговоры по вопросу перевода зачетных единиц будут проведены в ходе переписки между ответственными должностными лицами обеих образовательных организаций.

4.5. Marketing

4.5.1. The content of marketing activities and information published on the websites of the Parties in relation to this Agreement will be coordinated between the Parties and based on the mutual consent of the Parties.

4.5.2. Each Party agrees, as a principle, that the Agreement may be mentioned as Cooperation in brochures or on Parties' websites, for as long as the agreement is in force.

5. FACULTY AND STAFF EXCHANGES

It is hoped that there will be an exchange of academic staff who will give a series of lectures for periods ranging from a week to a semester. The two institutions agree in principle to the possibility of other staff exchanges as well. The details of such arrangements will be negotiated when appropriate and a covenant will be agreed upon when relevant.

6. ADMINISTRATION

6.1. Annual Programme Calendar
Student Exchange Programme may take place for an academic year or for a semester.

6.2. Programme Review
Both institutions will be responsible for a regular review of the programme no later than April 1 of each year. This review may make appropriate and mutually agreed modifications as required and identify new opportunities for cooperation in scholarship and research.

6.3. Programme Approval

Proposals for succeeding years will be prepared and reviewed prior to April 1 of each year. Each institution will exchange information about their opportunities and specific needs for the period designated, identifying the resources that will be available to support the exchange arrangements.

4.5. Маркетинг

4.5.1. Содержание маркетинговых мероприятий Сторон, а также информация, опубликованная на веб-сайтах Сторон, касательно данного Соглашения будут согласованы Сторонами, основываясь на их взаимном согласии.

4.5.2. Каждая из Сторон в принципе соглашается с тем, что настоящее Соглашение может упоминаться как соглашение о сотрудничестве в брошюрах или на веб-сайтах Сторон в течение срока действия Соглашения.

5. ОБМЕН ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИМ СОСТАВОМ

Предполагается организация обмена профессорско-преподавательским составом для чтения лекций в период от одной недели до одного семестра. Обе образовательные организации выражают свое принципиальное согласие о возможности организации обмена другими работниками. Вопросы организации таких обменов будут подробно обсуждаться отдельно в каждом конкретном случае, и в случае необходимости будет заключено соответствующее соглашение.

6. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ

6.1. График работы по программе на год
Продолжительность программы «Обмен студентами» может составлять один учебный год или один семестр.

6.2. Пересмотр программы
Обе образовательные организации будут нести ответственность за регулярные пересмотры программы, которые должны производиться не позднее 1 апреля каждого года. При необходимости в ходе этих пересмотров обе образовательные организации могут согласованно вносить изменения в программу и определять новые возможности для сотрудничества в области образования и научной работы.

6.3. Утверждение программы
Предложения на следующий год будут подготовлены и рассмотрены до 1 апреля каждого учебного года. Образовательные организации будут обмениваться информацией об имеющихся у каждого из них возможностях и конкретных потребностях на соответствующий период с указанием ресурсов, которые они будут иметь для обеспечения программы обмена.

7. TERMINATION

7.1. This Agreement will take effect from the date of its signing and shall be valid for the period of five (5) years from that date unless sooner terminated by either Party upon at least six (6) months written notice to the other Party.

7.2. This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the cooperating institutions.

7.3. The termination of this Agreement shall allow for any students participating at either institution at the date of the termination to complete their approved course of study.

7.4. The provisions of this Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the laws of Hellenic Republic and Russian Federation, without giving effect to any conflicts of law provisions. Prior amicable resolution, litigation arising hereunder relating to the execution of this Agreement in Greece shall be submitted to the jurisdiction of the courts of Thessaloniki, litigation arising hereunder relating to the execution of this Agreement in Russian Federation shall be transmitted to the jurisdiction of arbitrage court in Moscow.

7.5. This Agreement is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

SIGNATURES

Aristotle University of Thessaloniki



Prof. Pericles A. Mitkas
Rector

Date: Nov 27, 2018

Financial University



Prof. Mukhadin A. Eskindarov
Rector

Date: Nov 27, 2018

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти (5) лет при условии, что ни одна из Сторон Соглашения не расторгла Соглашение ранее этого срока, уведомив о таком намерении другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

7.2. Действуя по взаимной договоренности, сотрудничающие образовательные организации могут вносить изменения в данное Соглашение в любое время.

7.3. При прекращении действия настоящего Соглашения студенты, участвующие в программах обучения в каждом из двух образовательных организаций на дату прекращения действия Соглашения, будут иметь возможность завершить утвержденный курс обучения.

7.4. Положения настоящего Соглашения регулируются и толкуются в соответствии с правом Греческой Республики и правом Российской Федерации без учета любых коллизионных норм. В случае недостижения согласия во внесудебном порядке споры, вытекающие из настоящего Соглашения, будут разрешаться в судебном порядке в судах г. Салоники в части исполнения настоящего Соглашения на территории Греции и в арбитражном суде г. Москвы в части исполнения настоящего Соглашения на территории Российской Федерации.

7.5. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий преимущество имеет англоязычная версия.

ПОДПИСИ

Университет Аристотеля в Салониках



Проф. Периклес А. Миткас
Ректор

Дата: Nov 27, 2018 г.

Финансовый университет



Проф. Мухадин Абдурахманович Эскиндаров
Ректор

Дата: Nov 27, 2018 г.